

Manfred Hausmann,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke  
la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la  
ĝardeno re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Heimweh" de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 - †1986-08-06) en  
Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30  
19:28:01)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 68*

You also come from my home  
town,  
You must know all the home  
town news.  
At dawn, before the silken win-  
dow,  
Is it too cold for plum blossom  
to show?

*Traduko de la Germana poemo  
"Heimweh" de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06)  
en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30  
21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indi-  
kita ankaŭ la origina ĉina-lingva  
versio de la poemo en ĉinaj literoj  
kaj en la latins pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,  
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im  
Traum  
das Heimatdorf noch einmal sieht!  
War, als du gingst, der alte Pflau-  
menbaum  
vor meinem Fenster schon er-  
blüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 - †1986-08-06).*

*Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)*

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la  
origina ĉina versio de la poemo vidu:  
<http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj  
<http://www.lokalcompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon  
[http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*